

tips

voor het verbeteren van de
communicatie op de werkplek
tussen anderstaligen

5x

beter

ijzersterk
voor veilig
werk

Waarom dit document?	4
Inleiding	5
Tips voor anderstaligen	8
a. tips over de voertaal	8
b. tips over tolken	11
c. tips over vertalen	15
d. tips over het werken met beeldmateriaal	18
e. tips over de organisatie en het werk	20
f. tips over taalonderwijs	22
Meer informatie	26

waarom dit document?

inleiding

In de Metaalbewerking en Metalektro wordt met grote regelmaat gewerkt met mensen die niet de voertaal spreken die op de werkvloer geldt.

Deze 'anderstaligen' verdienen bijzondere aandacht in het bedrijf als het om veilig en gezond werken gaat. 5xbeter, IJzersterk voor veilig werk heeft als onderdeel van de voorlichting over werken met anderstaligen daarom dit document met tips ontwikkeld. De tips gaan met name over het maken van afspraken over de voertaal op de werkvloer, de organisatie van het werk en waarop gelet moet worden met tolken en vertalen. Tot slot wordt beschreven welke hulpmiddelen er zijn om te vertalen en hoe het zit met opleidingen voor het leren van de voertaal.



je bent niet van staal
en daarom kan alles 5xbeter

Communicatie op de werkplek tussen anderstaligen loopt niet altijd soepel. Regelmatig wordt de boodschap niet of onvoldoende begrepen. Hierdoor wordt informatie over het werk, het product, de samenwerking, een risico of een te nemen maatregel gemist of verkeerd begrepen.

Veiligheid

Wat is het risico van haperingen in de communicatie? Bijvoorbeeld het niet begrijpen van instructies of het verwisselen van links en rechts. In bepaalde situaties leidt dit tot onmiddellijk gevaar, in andere situaties alleen tot een kleine vertraging. De maatregelen die een bedrijf neemt, moeten in verhouding staan tot het veiligheidsrisico van de verstoorde communicatie. [Klik hier voor een voorbeeld.](#)

Betere communicatie tussen anderstaligen draagt bij aan een veiligere werkplek. Natuurlijk zijn er meer voordelen, zoals een betere productkwaliteit en sociale samenhang. De tips van 5xbeter zijn gericht op het verhogen van de veiligheid.

Veiligheid op korte en langere termijn

Bij het verbeteren van de communicatie moet onderscheid gemaakt worden tussen de korte en de langere termijn. De veiligheid op de langere termijn is erbij gebaat als medewerkers kunnen communiceren in eenzelfde voertaal. Het aanleren van de voertaal [zie a. Tips over de voertaal](#) is uiteindelijk de beste waarborg voor een heldere communicatie. Of anderstaligen daadwerkelijk een andere taal gaan leren, wordt in de praktijk bepaald door hoe lang zij verwachten in Nederland te blijven. [Zie f. Tips over taalonderwijs.](#) Tips voor de korte termijn zijn niet gericht op het aanleren van een nieuwe taal maar op het verbeteren van de communicatie en daarmee de veiligheid. Zo verbetert de tip 'het bij elkaar plaatsen van werkers met eenzelfde voertaal' wel de communicatie binnen de groep, maar stimuleert het anderstaligen niet een andere taal te leren.



Maatregelen

Maatregelen om de communicatie tussen anderstaligen te verbeteren zijn onder te verdelen in:

- Een uitgangspunt:
 - het maken van afspraken over voertaal [zie onder a](#)
- Maatregelen voor de korte termijn
 - tolken [zie onder b](#)
 - vertalen [zie onder c](#)
 - werken met beeldmateriaal [zie onder d](#)
 - organisatie van het werk [zie onder e](#)
- Maatregelen voor de langere termijn
 - taalonderwijs [zie onder f](#)

Communicatie is de manier waarop mensen zich uitdrukken en uitingen van anderen interpreteren. Het gaat dan onder meer over het gesproken woord, de geschreven taal, afbeeldingen, gebaren en mimiek. Communicatie tussen mensen wordt beïnvloed door individuele, sociale en culturele factoren zoals hun persoonlijkheid, opvoeding, opleiding, ervaringen en sociale gewoonten. De tips van 5xbeter zijn gericht op het verbeteren van de communicatie die verstoord wordt door verschillen in taal.

Voorbeeld samenhang risico met maatregelen: Risicoanalyse als basis

Werken met anderstaligen leidt op enig moment altijd tot haperingen in de communicatie. De HBF in Engeland neemt het veiligheidsrisico van communicatiestoornissen als uitgangspunt voor de te nemen beheersmaatregelen.

Voorbeeld van Home Building Federation (HBF) Engeland

HBF adviseert de werkgever om het risico van slechte werkplekcommunicatie van iedere activiteit vast te stellen en na te gaan of het vermogen om de voertaal te spreken, kritiek is of niet. Deze risicoanalyse bepaalt de te nemen maatregelen. HBF onderscheidt – grofweg – drie typen maatregelen voor uiteenlopende activiteiten:

- bepaalde activiteiten - met een zeer hoog risico - zouden niet uitgevoerd moeten worden door anderstaligen, zoals sloopwerk en werk in besloten ruimten.
- bij activiteiten met een hoog risico is het advies homogene groepen van anderstaligen met elkaar te laten werken in relatief kleine groepen met een tweetalig groepslid of supervisor die als tolk kan optreden. Deze 'tolk' moet altijd bij de groep blijven om werkplekcommunicatie mogelijk te maken tussen deze groep anderstaligen en de rest van de werkers. HBF stelt dat één voertaalsprekende supervisor beschikbaar moet zijn voor vijf anderstaligen; deze ratio kan bij bepaalde activiteiten of omstandigheden nog scherper worden gesteld. Aan de supervisor worden verder VGM-opleidingseisen en ervaringseisen gesteld. HBF adviseert alle eisen op te nemen in contracten met onderaannemers. Hierin moet ook staan welke maatregel genomen wordt als de 'tolk' – om welke reden dan ook – niet beschikbaar is.
- bij activiteiten met een laag risico volstaat het anderstaligen samen te laten werken met werkers die de voertaal spreken zolang een van de collega's kan vertalen.

a. tips over de voertaal

Afspraken maken over de voertaal is het uitgangspunt van alle acties gericht op het verbeteren van de communicatie tussen anderstaligen.

Voertaal

De voertaal is de taal die gebruikt wordt op de werkvloer. De voertaal is de basis van alle communicatie in het bedrijf.

Maak afspraken

Maak afspraken over de voertaal op de werkvloer. Voorbeelden van afspraken zijn:

- de voertaal is (alleen) Nederlands
- de voertaal is Nederlands en Engels en/of Duits

Het toestaan van iedere taal als voertaal wordt afgeraden omdat dit leidt tot communicatiestoornissen met mogelijk grote gevolgen voor de veiligheid.

Naast de voertaal(en) moet helder worden afgesproken:

- of dit alleen geldt voor gesprekken of ook voor schriftelijke informatie
- of dit geldt voor 'formele' gesprekken, of ook voor onderonsjes tussen anderstaligen die niet direct met het werk te maken hebben [Klik hier voor een voorbeeld](#)
- of dit geldt voor alle functies / medewerkers in het bedrijf
- bij meerdere voertalen: of er een 'volgorde' is in de gebruikte voertaal; bijvoorbeeld eerst Nederlands; anders Engels; anders Duits
- bij meerdere voertalen: of beheersing van één van de voertalen voldoende is of dat medewerkers meerdere voertalen moeten beheersen

Ga na welke gevolgen de afspraak over voertaal heeft

Een afspraak over de voertaal heeft gevolgen voor:

- eisen aan de voertaal bij de werving & selectie van nieuwe medewerkers zoals een taaleis in de functieomschrijving en de voertaal in het sollicitatiegesprek
- eisen aan de taalbeheersing van functionarissen/medewerkers. Als medewerkers de voertaal (nog) niet beheersen (zie [Taalvaardigheid van medewerkers](#)), moet worden afgesproken hoe zij deze leren zie [Tips voor taalonderwijs](#)
- eisen aan het tolken en vertalen. Als op de werkvloer meerdere voertalen zijn toegestaan, moeten gesprekken en schriftelijk materiaal te begrijpen zijn voor



eenieder die deze talen goed beheerst. Dit betekent bijvoorbeeld dat een gesprek tussen een leidinggevende en een medewerker voor alle betrokkenen – zoals de directe collega's die eromheen staan – verstaanbaar moet zijn. Dit kan dus vragen om het tolken in een of meer officiële voertalen

tips voor anderstaligen b. tips over tolken

Voorbeeld:

Bij een metaalbedrijf bleek uit een onderzoek naar de medewerkertevredenheid dat medewerkers zich buitengesloten voelen als collega's met elkaar praten in een taal die zij niet verstaan. Toen het bedrijf hierover sprak met de teams, stelden de medewerkers voor af te spreken dat medewerkers op het werk Nederlands moeten spreken als zij dit kunnen. Ook als het gaat om een onderonsje. Deze maatregel is binnen dit bedrijf één onderdeel uit een bredere aanpak gericht op veilig en gezond werken voor anderstaligen.

Voorbeeld:

Als anderstaligen (goed) Engels of Duits spreken is dat geen waarborg voor goede communicatie op de werkplek. Veel (oudere) Nederlanders beheersen het Engels of Duits maar mondjesmaat. Er zijn bedrijven die Nederlandstalige leidinggevenden taalonderwijs geven voor Engels en/of Duits.



Tolken kan miscommunicatie tussen anderstaligen voorkomen. Dit bevordert op korte termijn de veiligheid op de werkplek.

Tolken

Tolken is het vertalen van het gesproken woord in een andere taal. Vertalen is het omzetten van schriftelijke informatie in een andere taal.

Professional of medewerker

Stel vast wie tolkt:

- een professionele tolk
- een tweetalige medewerker

Bij de keuze zijn de kwaliteit, de toegankelijkheid en de kosten belangrijk. [Klik hier voor vergelijking tussen tolken door professional of tweetalige medewerker](#). De veiligheid vraagt bij aanwezigheid van anderstalige werkers vaak om de permanente beschikbaarheid van een tolk. Daarom is in de praktijk het tolken door een tweetalige collega de meest haalbare oplossing. Dit neemt niet weg dat het vertalen van kritieke informatie of formele momenten vraagt om een professionele tolk. In de praktijk blijken diverse uitzendbureaus te voorzien in een tolk (al dan niet professioneel) voor het tolken ten behoeve van hun anderstalige uitzendkrachten op formele momenten, waaronder voorlichting & instructie door het inlenende bedrijf.

Wie van de tweetalige medewerkers?

Bij het tolken door een tweetalige medewerker speelt de relatie tussen collega's een rol. Is de medewerker een:

- directe collega
- leidinggevende
- stafmedewerker / trainer / deskundige

Zo kunnen directe collega's zich ongemakkelijk voelen als een van hen afhankelijk is van de ander om te begrijpen wat er gezegd wordt. [Klik hier voor meer aandachtspunten bij het tolken door tweetalige medewerkers](#).

Tips bij tolken door een tweetalige medewerker

- Verifieer de tolkvaardigheden van de tweetalige medewerker. Een beperkt aantal bureaus voor taalonderwijs heeft hier tolktoetsen voor.
- Geef de tweetalige medewerker die moet tolken training in de principes van goed tolken (train-the-translator). Een beperkt aantal bureaus voor taalonderwijs biedt hier trainingen voor aan.
- Wees helder of het tolken door een tweetalige collega onderdeel is van zijn werk. Mag het van hem worden verlangd en wordt hij in de gelegenheid (tijd, opleiding) gesteld dit te doen?

Of helpt hij alleen – informeel – een collega en mag hij dan ook weigeren dit te doen? In praktijk blijkt het belastend voor een medewerker als hij voortdurend uit het eigen werk wordt gehaald om te tolken. Het kan er niet gewoon ‘even bij’; het zal in praktijk ten koste gaan van andere taken.

- Bij het tolken van voorlichting & instructie: check het begrip van de getolkte informatie door:
 - te vragen feedback te geven op de informatie
 - te vragen een vaardigheid te demonstreren
 - te vragen oefeningen/testen uit te voeren
 - te observeren of anderstaligen een vaardigheid in de praktijk laten zien

Hulpmiddelen

Voorbeelden van hulpmiddelen die werkers helpen om een collega te vinden die kan tolken zijn:

- een ‘fotogalerij’ van tweetalige collega’s zodat anderstaligen weten wie ze kunnen benaderen als dat nodig is.
- het ‘blauwe helmen programma’. Tweetalige werkers dragen een blauwe helm zodat het op de werkplek – bouwplaats in dit voorbeeld – helder is wie kan helpen vertalen. Voor werkers met blauwe helm is dit een extra taak waarvoor zij financieel beloond worden
- een aanduiding van de spreekvaardigheid op kleding. Dit is vergelijkbaar met het dragen van badges bij internationale beurzen waar de landenvlaggen aangeven welke talen de standhouder spreekt



Vergelijking tolken door professional of tweetalige medewerker

	Professionele tolk	Tweetalige medewerker
Kwaliteit van de vertaling	Tolken is een vak (apart). Het inzetten van een professional waarborgt de kwaliteit. De kwaliteit is extra van belang bij: <ul style="list-style-type: none"> • kritieke communicatie; • formele communicatie (bijvoorbeeld over aanstelling of ontslag) 	Dat een medewerker twee talen spreekt, maakt hem nog geen tolk. Tolken is niet zijn vak. De kwaliteit is niet gegarandeerd. Het is nauwelijks te verifiëren of informatie goed wordt getolkt. Een voordeel van het tolken door een tweetalige medewerker is dat deze weet waar het inhoudelijk over gaat; dit helpt bij het tolken.
Aanwezigheid / beschikbaarheid	Een tolk moet speciaal worden ingehuurd. Hij is niet permanent in het bedrijf aanwezig / beschikbaar	De tweetalige medewerker is vaak aanwezig in het bedrijf. Dit betekent niet automatisch dat hij altijd beschikbaar is. Ook hij heeft verlof en is wel eens ziek. Verder: als de medewerker tolkt, betekent dit een verstoring en onderbreking van het eigen werk.
Kosten	De tarieven voor een tolk liggen tussen €75,- en €100,- per uur exclusief BTW. Soms geldt een minimaal aantal uren, bijvoorbeeld een dagdeel. Deze kosten moeten worden vergeleken met het bruto uurloon van de tweetalige collega die – als hij tolkt – zijn eigen werk niet kan doen.	Als de tweetalige collega tolkt, kan hij zijn eigen werk niet doen. Het tolken door een collega heeft dus ook kosten. Zie ook hiernaast.
Anders	Bedrijven vinden dat bij complexe of specialistische onderwerpen onvoldoende kennis hiervan belemmerend kan werken op het tolken. De tolken stellen dat zij ieder gesprek kunnen tolken mits zij bij dergelijke thema’s voldoende voorbereiding(stijd) krijgen.	Mogelijke voordelen van het tolken door een tweetalige medewerker zijn: <ul style="list-style-type: none"> • als het gaat om werkers uit dezelfde regio: de kennis van het lokale dialect; • als het gaat om werkers uit dezelfde cultuur: de kennis van de cultuur kan helpen bij het goed overbrengen van de boodschap. (Waarschuwing: gelijkstaligen zijn niet zomaar gelijk te stellen met ‘uit dezelfde cultuur’).

tips voor anderstaligen

c. tips over vertalen

Aandachtspunten bij het tolken door tweetalige medewerkers

Tolken door:	Aandachtspunten
Directe collega	Zowel de tweetalige vertalende collega als de anderstalige collega kunnen zich ongemakkelijk voelen als een van hen de rol heeft van tolk. Hierbij spelen onder andere een rol: <ul style="list-style-type: none"> - het tolken door directe collega's creëert een ongelijkheid tussen collega's. - medewerkers uit bepaalde culturen kunnen zich snel in hun eer aangetast voelen als een collega tolkt. - bepaalde situaties – bijvoorbeeld als een werknemer kritiek krijgt van een leidinggevende – maakt de tolkende collega tot ongewenst getuige. Het kan de tolkende collega ook ongewenst in de rol van mediator plaatsen.
Leidinggevende	De aansturing, het toezicht, de afstemming met de rest van de organisatie, en de verantwoordelijkheid voor het tolken liggen bij een tolkende leidinggevende in één hand.
Stafmedewerker / trainer / deskundige	Een staflid is veelal op kantoor en niet in de buurt. Hij moet er speciaal bijgehaald worden. Het ontbreken van een 'werkrelatie' met de anderstalige collega maakt het wel makkelijker om als tolk op te treden.

Een tolk of vertaler vinden

Tolken en vertalers zijn te vinden via:

- Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers (NGTV): www.ngtv.nl
- Alliantie van tolken- en vertalersorganisaties (ATVO): www.atvo.info
- ATA (Association of Translation Agencies): www.ataweb.nl

Vertalen kan miscommunicatie tussen anderstaligen voorkomen. Dit bevordert op korte termijn de veiligheid op de werkplek.

Vertalen

Vertalen is het omzetten van schriftelijke informatie in een andere taal. Tolken is het vertalen van het gesproken woord in een andere taal.

Door professional of medewerker

Stel vast wie vertaalt:

- een professionele vertaler
- een tweetalige medewerker

Bij de keuze zijn de kwaliteit, de toegankelijkheid en de kosten belangrijk. [Klik hier voor vergelijking tussen vertalen door professional of tweetalige medewerker](#). Het vertalen van schriftelijke informatie door een professionele vertaler is veelal de beste optie. De kwaliteit en snelheid liggen hoger en de kosten zijn vergelijkbaar met vertalen door een tweetalige medewerker.

Vertaalcomputers

Het internet biedt vrij toegankelijke vertaalprogramma's. Ook zijn diverse vertaalprogramma's te koop. Het gebruik is aantrekkelijk door de toegankelijkheid en de relatief lage kosten. Toch moet het gebruik van vertaalcomputers voor niet-professionals worden afgeraden. De kwaliteit van de vertaling is veelal te slecht; vertaalcomputers maken gewoon (nog) erg veel fouten. De belangrijkste knelpunten zijn:

- vertaalcomputers kunnen de context (zoals de zin of het onderwerp) niet 'meenemen' bij het maken van de vertaling. Een computer kan alleen een los woord vertalen
- veel online vertaalmodules passen de leestekens niet goed toe waardoor woorden een andere betekenis krijgen

Tips bij vertalen

- verifieer wat wordt vertaald. Veel instructies en documenten zijn voor (te) veel medewerkers onbegrijpelijk, niet alleen voor anderstaligen

verdieping

Vergelijking vertalen door professional of tweetalige medewerker

	Professionele tolk	Tweetalige medewerker
Kwaliteit van de vertaling	Vertalen is een vak. Het inzetten van een professional waarborgt de kwaliteit.	Hoewel de medewerker twee talen spreekt, is vertalen niet zijn vak. De kwaliteit is niet gegarandeerd. Het is lastig te verifiëren of informatie goed wordt vertaald. Een tweetalige medewerker kan bijdragen aan een vertaling (door een professionele vertaler) door – vanuit zijn kennis en ervaring van de werkpraktijk en techniek – de vertaling te controleren.
Aanwezigheid / beschikbaarheid	Een vertaalbureau is veelal in staat binnen 24 uur (een beperkt pakket aan) schriftelijke informatie te vertalen.	De tweetalige medewerker is vaak aanwezig binnen het bedrijf. Als de medewerker vertaalt, betekent dit wel een verstoring van het eigen werk van deze medewerker. Vertalen kost hem relatief veel tijd, omdat hij hierin geen routine heeft.
Kosten	Twee voorbeelden van tarieven van bureaus: <ul style="list-style-type: none"> • een vertaling van een half A4 tekst in het Spaans, Pools of Frans is per taal tot ongeveer €45,- exclusief BTW • voor de vertaling per 1000 woorden (2,5 à 3 A4) voor de meest gangbare taalcombinaties zijn de kosten €175,- tot €190,- exclusief BTW Deze kosten moeten worden vergeleken met het bruto uurloon van de tweetalige collega die – als hij tolkt – zijn eigen werk niet kan doen.	Als de tweetalige collega vertaalt, kan hij zijn eigen werk niet doen. Het vertalen door een collega heeft dus ook kosten. Zie hiernaast.
Anders		Een tweetalige medewerker kan bijdragen aan vertalingen door een professionele vertaler met input over dialect (als het gaat om werkers uit dezelfde regio) en cultuur (als het gaat om werkers uit dezelfde cultuur).



- weet voor wie je vertaalt, zoals wat is het opleidingsniveau en welk technisch taalgebruik is mogelijk
- geef werkers bij voorlichting, instructie en training altijd een tweetalig document. Bijvoorbeeld met aan iedere kant een taal. Vanaf een bepaald niveau van taalbeheersing (b1 = lower intermediate) kan een tweetalig document helpen bij het verbeteren van de taalbeheersing. Ook kunnen werkers bij vorderingen van de taalbeheersing het document – in de voertaal – nog eens nalezen. Immers, de taalbeheersing van werkers groeit. De groei loopt van verstaan, spreken naar lezen en schrijven

Hulpmiddelen voor het vertalen

Gespotte hulpmiddelen voor vertalen die bedrijven zelf hebben ontwikkeld zijn een bedrijfswoordenboek en vertaalkaartjes voor leidinggevendenden. Een bedrijfsvertaalkaartje bestaat bijvoorbeeld uit korte zinnen in twee talen, gecombineerd met bedrijf specifieke afbeeldingen en gevaarsignalering.

d. tips over het werken met beeldmateriaal

Het werken met beeldmateriaal helpt miscommunicatie tussen anderstaligen te voorkomen. Dit bevordert op korte termijn de veiligheid op de werkplek.

Wat is beeldmateriaal?

Beeldmateriaal zijn tekeningen, afbeeldingen en foto's. Maar ook bewegende beelden zoals film.

Onderscheid is nodig tussen:

- puur beeld, zonder enige vorm van taal
- combinaties van beeld en taal

Pas als bewust gelet wordt op de aanwezigheid van taal, valt op dat veel beeldmateriaal toch taal bevat en deze taal ook nodig heeft om begrepen te worden.

Werken met beeldmateriaal

Waarom werken met beeldmateriaal: een beeld kan meer zeggen dan duizend woorden. Daarnaast is beeldmateriaal vaak 'in een oogopslag' te begrijpen, ook door medewerkers uit andere landen. De interpretatie kan wel cultuurgevoelig zijn. Beeldmateriaal moet daarom getest worden bij de juiste doelgroep. Beeldmateriaal kan gebruikt worden in voorlichting & instructie, in werkinstructies, in toolboxes, in werkvergunningen en als signalering op de werkvloer.

Beschikbaar beeldmateriaal over veilig werken

5xbeter heeft specifieke instructiefilms ontwikkeld voor belangrijke risico's in de branche, zie hiervoor www.5xbeter.nl/oplossingen/lasrook. Daarnaast kan een bedrijf gebruikmaken van algemeen beschikbaar beeldmateriaal, zoals:

- de Napo films: <http://osha.europa.eu/fop/netherlands/nl/info/napo>
- de veiligheidspictogrammen. Deze zijn genormaliseerd in Europa. [Zie woordenboek op www.5xbeter.nl](http://www.5xbeter.nl)

Dit beeldmateriaal gaat in op algemene risico's en maatregelen in het werk en in de Metaalbewerking en Metalektro. Als een bedrijf behoefte heeft aan bedrijfsspecifiek beeldmateriaal, dan moet men dit zelf ontwikkelen.

Bedrijfsspecifiek beeldmateriaal

Veel bedrijven maken bedrijfsspecifiek beeldmateriaal over veilig en gezond werken. Voorbeelden zijn:

- beeldmateriaal waarbij een veilige en onveilige situatie worden vergeleken: 'niet zo maar zo'. Hierbij staat vaak een groot kruis door de onveilige situatie. Ook worden met pijltjes belangrijke details benadrukt. Het beeldmateriaal is eenvoudig te maken met foto's. Ook worden vaak tekeningen gebruikt
- cartoons
- verhalen van elkaar opvolgende tekeningen of foto's
- zoekplaatjes waarin de onveilige situaties gevonden moeten worden

Tips – en kanttekeningen – bij het ontwikkelen van beeldmateriaal

- houd het simpel
- kies één boodschap per beeld
- gebruik realistische en herkenbare situaties
- test bij de doelgroep of de boodschap begrepen wordt



tips voor anderstaligen

e. tips over de organisatie van het werk

Een bepaalde organisatie van het werk kan miscommunicatie tussen anderstaligen voorkomen. Dit bevordert op korte termijn de veiligheid op de werkplek.

Organisatiemaatregelen

De communicatie kan op korte termijn verbeterd worden door het werk als volgt te organiseren:

- I. het bij elkaar plaatsen van werknemers met eenzelfde voertaal
- II. de aanwezigheid / beschikbaarheid van een tolk regelen [Zie b. Tips over tolken](#)

Ad. I. Het bij elkaar plaatsen van anderstaligen

Voorbeelden van het bij elkaar plaatsen van werkers met eenzelfde voertaal zijn:

- het maken van homogene taalgroepen in relatief kleine groepen met een tweetalig groepslid of leidinggevende die als tolk kan optreden tussen groepsleden en anderen
- bij de klant of op locatie een homogene taalgroep in een specifiek gebied laten werken

Ad. II. Aanwezigheid / beschikbaarheid van een tolk

Onder B - Tips over tolken - is de keuze voor het tolken door een tweetalige medewerker of een professionele tolk beschreven. Als gekozen wordt voor het tolken door een tweetalige medewerker omdat de tolk vrijwel permanent aanwezig/ beschikbaar moet zijn, dan vraagt dit iets van de organisatie van het werk:

- om te vertalen wanneer het werk hier om vraagt, moeten gelijktaalige werkers bij elkaar in de buurt werken. Dit beperkt een flexibele inzet. Bij vaste productielijnen is het permanent werken in elkaars nabijheid eenvoudiger te realiseren dan bij flexibele werkplekken zoals een scheepswerf
- een belangrijke randvoorwaarde is dat een bedrijf niet afhankelijk mag zijn van één enkele tolk; dat is schijnveiligheid. Deze tolk is namelijk ook wel eens vrij of ziek

Voorbeelden van permanente aanwezigheid/beschikbaarheid van een tolk zijn:

- koppeling van een anderstalige werker aan een tweetalige collega
- bij een homogene taalgroep: een tweetalig groepslid of leidinggevende die tolkt en permanent bij de groep aanwezig is

- tweetalige werkers met als specifieke taak het ondersteunen van de communicatie tussen leidinggevend en werkers. Deze tolken moeten permanent beschikbaar zijn voor leidinggevend

Voorbeeld van oproepbaarheid van een tolk is:

- een tweetalige collega die elders in het bedrijf werkt en erbij gehaald kan worden als dit nodig is

De leidinggevende en anderstaligen

Een belangrijk aandachtspunt bij het werken met anderstaligen, is de positie van leidinggevende. Leidinggevend zijn verantwoordelijk voor de aansturing van een groep of afdeling, het toezicht en de afstemming met de organisatie als totaal. In hoeverre is het nodig dat leidinggevend ook kunnen tolken zodat de aansturing, toezicht, afstemming en tolken in één hand zijn? Bijvoorbeeld, welke oplossing kiest een bedrijf bij de komst van een groep anderstalige flexwerkers:

- het inzetten van de eigen voorman/leidinggevende
- het inlenen van een tweetalige voorman (al-dan-niet gezamenlijk met de groep anderstalige flexwerkers)



f. tips over taalonderwijs

Om de communicatie tussen anderstaligen op langere termijn te verbeteren, is taalonderwijs een goede maatregel. Deze tips van 5xbeter wijzen de weg in het taalonderwijs.

Wat is taalvaardigheid?

Taalvaardigheid kent vijf aspecten: luisteren, lezen, met elkaar praten (officieel: 'gesproken interactie'), het formuleren van zinnen en schrijven. Het niveau van taalvaardigheid wordt aangegeven met zes niveaus, van beginner (a1) tot gevorderde (c2). Dit schema taalvaardigheid geldt internationaal. Overigens is niveau 0 – ik heb geen enkele kennis van de taal – geen onderdeel van het schema.

Benodigde op de werkvloer

Welke taalvaardigheid is nodig op de werkvloer? Dit wordt bepaald door het werk van de medewerker. Dit bepaalt immers de communicatie op de werkvloer en de taalvaardigheid die daar bij nodig is. Voorbeelden zijn: het kunnen lezen van werkinstructies, het voeren van een (eenvoudig) gesprek over het onderhanden zijnde werk, of het schrijven van een dagrapport. De afspraken over de voertaal [zie a. Tips over de voertaal](#) bepalen over welke taal het gaat.

Taalvaardigheid van medewerkers

De taalvaardigheid van medewerkers kan getest worden door een aanbieder van taalonderwijs. Om met medewerkers in gesprek te raken over zijn taalvaardigheid

kan de taalscan www.fnv.nl/taalscan gebruikt worden. Deze is ontwikkeld door VNO-NCW, MKB-Nederland en de FNV.

Als de taalvaardigheid van medewerkers tekort schiet, kan dit met taalonderwijs worden verbeterd. Het is aan het bedrijf om – in overleg met de medewerker – de ambitie van het taalonderwijs te formuleren. Moet de medewerker kunnen deelnemen aan een eenvoudig gesprek of moet hij moeiteloos complexe teksten kunnen lezen? Het werk is het uitgangspunt. Bij taalonderwijs wordt vaak alleen gedacht aan niet Nederlandssprekenden die Nederlands moeten leren. In de praktijk blijken anderstaligen liever Engels te leren dan Nederlands als zij in Nederland

geen baanzekerheid hebben. Ook zijn er bedrijven die Nederlandssprekende werknemers – veelal leidinggevenden – scholen in andere voertalen.

Aanbieders van taalonderwijs

Hoe vindt je een geschikte aanbieder van taalonderwijs? Deze zijn te vinden via:

- de brancheorganisaties FME-CWM en Koninklijke Metaalunie
- de vakbonden FNV Bondgenoten, CNV Vakmensen en De Unie
- Stichting A+O en Stichting OOM
- www.blikopwerk.nl (onder 'Alles over inburgeren' voor cursussen NT2: Nederlands als Tweede Taal)





Belangrijke aanbieders van taalonderwijs zijn de Regionale Opleidingscentra (ROC's) voor taalonderwijs dat gefinancierd wordt met publieke WEB-geld (WEB = Wet educatie beroepsonderwijs).

Het is belangrijk dat een aanbieder taaltraining op maat aanbiedt, waarbij het bedrijfsproces de basis is voor de taaltraining. Taaldocenten NT2 (Nederlands als tweede taal) kunnen hun vakbekwaamheid aantonen met een persoonscertificering voor 'Competent Docent NT2'. Een overzicht hiervan is te vinden bij de Beroepsvereniging voor docenten NT2 (www.bvnt2.org). Instellingen kunnen hun professioneel functioneren aantonen via een ISO-certificering of CEDEO-erkenning. Een brancheorganisatie is Vetron (www.vetron.nl).

Bekostiging taalonderwijs

Bij de Stichting A+O (Arbeidsmarkt en Opleiding Metalektro) en OOM (Opleiding Ontwikkeling Metaalbewerking) kan vergoeding en ondersteuning van taalonderwijs worden aangevraagd. Accountmanagers op de UWV werkpleinen geven informatie en helpen bij het aanvragen van de subsidie. Een accountmanager is te vinden op www.hetbegintmettaal.nl. Ook kan een beroep worden gedaan op de gemeente voor taalcursussen uit zogenaamde WEB-gelden (WEB = Wet educatie beroepsonderwijs) of inburgeringscursussen. De gemeente kan wel (strengere) eisen stellen aan de cursus-aanbieder, inhoud en organisatie van de cursus.

Voorbeelden

- <http://www.expertisecentrumnt2.nl/duaal/techniek/index.html>
- Project Nederlands op de werkvloer van FNV: http://www.fnv.nl/helpjezelf/diversiteit/publicaties/stappen_fnvproject_nodw.asp

Langere termijn: Met 'langere termijn' wordt bedoeld dat de taalvaardigheid door taalonderwijs niet van de ene op de andere dag te verbeteren is. Dit neemt niet weg dat een korte basale taalcursus op de werkplek anderstaligen de mogelijkheid biedt de belangrijkste termen en uitdrukkingen in het bedrijf vrij snel te leren.

meer informatie

5xbeter, IJzersterk voor veilig werk heeft meer informatie over en voor anderstaligen. Dit staat allemaal op de website www.5xbeter.nl.

Naast dit document is ook beschikbaar:

- een online woordenboek met de meest voorkomende begrippen over veiligheid in de metaal: echte 'metaaltaal'. Vertaalbaar in meerdere talen met daarbij de mogelijkheid voor het kiezen van de bijbehorende pictogrammen
- een samenvatting van de Aanpak Nieuwkomers en Tips voor Anderstaligen in de vorm van een kleine brochure die ook te downloaden is

En over nieuwkomers staat op de site ook:

- de Aanpak Nieuwkomers in PDF formaat
- een checklist waarmee de belangrijkste bouwstenen in het veilig en gezond werken voor nieuwkomers doorlopen kunnen worden

Verder staan er op de site o.a. links naar websites die informatie verstrekken over het veilig werken voor jongeren, uitzendkrachten en anderstaligen. Ook staat hier meer informatie over opleidingen. Voor het kosteloos beoordelen van de bedrijfssituatie door een onafhankelijk expert op het gebied van veilig werken in de Metaalbewerking en Metalekto, is het mogelijk een afspraak te maken met een van onze Verbetercoaches. Die zijn bereikbaar via de mail info@5xbeter.nl of telefonisch via 0800 555 50 05 (gratis).



Voor vragen, tips of afspraken met een Verbetercoach, bel de Verbeterlijn:
0800 555 50 05 (gratis) of een stuur een mail naar info@5xbeter.nl

5xbeter, IJzersterk voor veilig werk is een gezamenlijk initiatief van

koninklijke
metaalunie

FME **CWM**

FNW
BENODIGDEN

cnv Vakmensen

De Unie

ter verbetering van de arbeidsomstandigheden in de Metaalbewerking en Metalektro.

© 5xbeter | www.5xbeter.nl | November 2013